

# Interlinear

## Part 1. Applicability.

### Часть 1. Применимость.

1.1 Русь является социокультурным и геополитическим образованием, историческими предшественниками которого признаются Российская империя и СССР.

1.1 Rus is a socio-cultural and geopolitical formation, whose recognized historical predecessors are the Russian Empire and the USSR.

1.2 Русская культура, язык и этническая определённость являются идентификационными основами новой общности, целями которой провозглашаются мирное и согласованное сосуществование граждан; воспроизведение и дальнейшее развитие культурных, научных и социальных достижений; сохранение, приумножение и процветание всех жизненных форм.

1.2 Russian culture, language and ethnic certainty are the identity foundations of the new community, whose proclaimed goals are peaceful and coordinated coexistence of citizens; reproduction and further development of cultural, scientific and social achievements; preservation, multiplication and prosperity of all forms of life.

1.3 Территория, географическое положение и границы геополитической общности определяются на основании фактического местонахождения и мест традиционного проживания людей, идентифицирующих себя с русской культурой, языковой и этнической принадлежностью, а также людей с иной этнической идентичностью, однако родственников и близких к русскому народу в социокультурном отношении и имеющих общую историю и территорию проживания.

1.3 The territory, geographic location and boundaries of the geopolitical community are determined on the basis of the actual location and places of traditional residence of people who identify themselves with Russian

culture, language and ethnicity, as well as people with a different ethnic identity, but related and close to the Russian people in socio-cultural terms and having a common history and territory of residence.

1.4 Отношения общности с прочими геополитическими образованиями, международными организациями и лицами, не являющимися гражданами общности, регулируются индивидуально на договорной основе, и подлежат утверждению органами самоуправления регионального или межрегионального уровня.

1.4 The relations of the community with other geopolitical entities, international organizations, and persons who are not citizens of the community are regulated individually on a contractual basis, and are subject to the approval of regional or interregional self-governing bodies.

## **Часть 2. Конституционный строй.**

### **Part 2. Constitutional order.**

2.1 Политической основой и исторической перспективой названной общности объявляется конституционный строй.

2.1 Constitutional order is declared to be the political basis and historical perspective of the named community.

2.2 Конституция, являясь основным законом, сводом правил общежития, и описанием политического устройства общности, обеспечивает правовую регуляцию межличностных взаимоотношений с целью достижения социальной гармонии, взаимопонимания и сотрудничества. Все прочие указы и распоряжения, имеющие политический и юридический характер, именуются законами и подзаконными актами, содержание и реализация которых не должны противоречить положениям конституции.

2.2 The constitution, as the basic law, the set of rules of social life, and the description of the political order of the community, provides the legal regulation of interpersonal relations in order to achieve social harmony,

mutual understanding, and cooperation. All other decrees and orders of a political and legal kind are called laws and bylaws, but their contents and implementation must not contradict the provisions of the constitution.

2.3 Право внесения поправок, исправлений и дополнений в текст конституции, или прекращение её действия принадлежит Учредительному собранию. Учредительное собрание созывается также с целью определения политического устройства и основного закона общности в случаях нарушения преемственности власти или прекращения действия конституции вследствие революции, насильственного захвата власти, гражданской войны, иностранной оккупации, политического кризиса, угрожающего общности. После принятия соответствующих решений Учредительное собрание самораспускается и делегирует дальнейшие функции по осуществлению конституционного строя регулярным органам власти/самоуправления.

2.3 The Constituent Assembly has the right to make amendments, corrections, and additions to the text of the constitution, or to terminate it. The Constituent Assembly is also convened to determine the political order and the fundamental law of the community in cases of breach of continuity of power or termination of the constitution due to revolution, takeover of power by force, civil war, foreign occupation, or a political crisis that threatens the community. After taking the relevant decisions, the Constituent Assembly dissolves itself and delegates further functions for the implementation of the constitutional order to the regular authorities/self-government bodies.

2.4 После опубликования, обсуждения, внесения исправлений и дополнений в текст конституции, её действие распространяется на всю территорию проживания граждан общности. С этого момента все предшествующие правовые акты, имеющие характер основного закона, утрачивают действие.

2.4 After the publication, public deliberation, amendment and supplementation of the text of the constitution, it is applicable to the entire territory of residence of the citizens of the community. From that

moment on, all previous legal acts having the character of the basic law become null and void.

2.5 Защита конституционного права, индивидуальных прав, и правопорядка является обязанностью каждого гражданина.

2.5 It is the duty of every citizen to protect constitutional law, individual rights, and the rule of law.

### **Часть 3. Индивидуальные права.**

#### **Part 3. Individual rights.**

3.1 Достигшие совершеннолетия лица получают право на самоопределение, которое однако не должно нарушать соответствующие права других людей и положения конституции.

3.1 Those persons who have come of age have the right to self-determination, which must not, however, violate the corresponding rights of others and the provisions of the constitution.

3.2 Право на самоопределение ограничено для несовершеннолетних и лиц, признанных невменяемыми, в т.ч. вследствие совершения тяжких правонарушений; их права регулируются родителями, опекунами или служащими органов правоохранения или здравоохранения.

3.2 The right to self-determination is limited for minors and persons found to be insane, i.a. as a result of serious offenses; their rights are regulated by their parents, guardians, or public servants on behalf of law enforcement or health authorities.

3.3 Право на жизнь является основополагающим и неотъемлемым правом индивидуума.

3.3 The right to life is a fundamental and inalienable right of the individual.

3.4 Каждый имеет право на защиту своей жизни, здоровья и достоинства, а также жизни, здоровья и достоинства других людей

и жизненных форм.

3.4 Everyone has the right to protect his or her life, health and dignity as well as the life, health and dignity of other peoples as well as other living forms.

3.5 Коллективная оборона и защита интересов общности происходит на добровольной основе. Вооружение и военное обучение добровольцев происходит в соответствии с принципом оборонительной необходимости и достаточности.

3.5 Collective defense and defense of the interests of the community takes place on a voluntary basis. The arming and military training of volunteers takes place in accordance with the principle of necessity and sufficiency of the defense.

3.6 Индивидуальность подразумевает цельность и интактность личности. Право на индивидуальность сопряжено с гарантиями неприкосновенности личной сферы, жилья, сознания, тела, социального и природного окружения.

3.6 Individuality implies wholeness and intactness of the individual. The right to individuality entails guarantees of inviolability of personal sphere, dwelling, consciousness, body, social and natural environment.

3.7 Основой индивидуальности является сознание, возникающее в процессе взросления, самопознания, самоопределения и социализации. Действия, направленные на ограничение, подавление и разрушение индивидуальности, включая жестокое обращение, нанесение психических травм, создание тиранических форм правления, противозаконны, и подлежат запрету.

3.7 The basis of individuality is consciousness, arising in the process of maturation, self-knowledge, self-determination, and socialization. Actions aimed at limiting, suppressing and destroying individuality, including cruel treatment, inflicting mental trauma, creating tyrannical forms of government, are unlawful and must be prohibited.

3.8 Конституционная защита основополагающих аспектов индивидуальности дополняется охраной социального и

биосферного окружения индивидуума. То, что является благом для индивидуума является благом для всего общества. Насилие, индоктринация, заведомая ложь, сокрытие информации, унижение, дискриминация и прочие манипулятивные формы обращения с людьми подвергаются осуждению и запрету.

3.8 The constitutional protection of the fundamental aspects of the individual is supplemented by the protection of the social and biospheric environment of the individual. What is good for the individual is good for society as a whole. Violence, indoctrination, deliberate lying, withholding information, humiliation, discrimination and other manipulative forms of treatment are condemned and prohibited.

3.9 Никто не может становиться объектом изучения, медицинских и социальных экспериментов, административных действий против его воли и без согласия на участие в них. Принуждение допустимо только в случаях, предусмотренных законами.

3.9 No one may become the object of study, medical and social experiments, or administrative actions against his will and without his consent to participate in them. Coercion is permissible only in cases provided for by law.

3.10 Степень индивидуальной зрелости определяется возрастом, уровнем правосознания и интеллектуального развития. Право на индивидуальность подразумевает индивидуальную ответственность в случаях совершения противозаконных действий и антиконституционной деятельности.

3.10 The degree of individual maturity is determined by age, level of legal awareness, and intellectual development. The right to individuality implies individual responsibility in cases of unlawful acts and anti-constitutional activities.

3.11 Признаётся полезность и равноценность всех форм социализации индивидуума: основанных на сексуальных, родственных, трудовых отношениях или общности интересов.

3.11 It recognizes the usefulness and equivalence of all forms of

socialization of the individual: based on sexual, kinship, labor relations or congeniality of interests.

3.12 Лица, партнёрские отношения которых связаны с репродуктивной функцией (рождение и воспитание детей), обязаны пройти дополнительное обучение и завершить его получением соответствующего свидетельства (диплома).

3.12 Persons whose partnerships are related to reproductive function (birth and upbringing of children) are obliged to undergo additional education and complete it by obtaining the appropriate certificate (diploma).

3.13 Принудительная коллективизация и социализация запрещаются.

3.13 Forced collectivization and socialization are prohibited.

3.14 Признаётся языковое многообразие. Каждый вправе использовать, развивать и изучать естественные или искусственные языки для общения, в процессе научной или культурной деятельности.

3.14 Linguistic diversity is recognized. Everyone has the right to use, develop and learn natural or artificial languages for communication, scientific or cultural activities.

3.15 Упомянутые в конституции основные права не отрицают или умаляют прочие индивидуальные права и свободы.

3.15 The fundamental rights mentioned in the constitution do not deny or diminish other individual rights and freedoms.

## **Часть 4. Здравоохранение.**

### **Part 4. Public health care.**

4.1 Признавая равноценность всех жизненных форм и самоценность жизни, признаётся также необходимость поддержания здоровых жизненных сил и форм, и противодействие развитию болезней,

патологических состояний и паразитических, злокачественных форм существования.

4.1 Recognizing the equivalence of all living forms and the self-value of life, it also recognizes the need to maintain healthy life forces and living forms, and to counteract the development of diseases, pathological conditions and parasitic, malignant forms of existence.

4.2 Основой здоровья является психическое здоровье. Каждый имеет право на условия жизни, способствующие сохранению и укреплению психического здоровья. Выявление и профилактика психических заболеваний и патологических состояний является одной из основных задач системы органов здравоохранения и научных учреждений.

4.2 Mental health is the foundation of health. Everyone has the right to living conditions conducive to the preservation and promotion of mental health. Identification and prevention of mental diseases and pathological conditions is one of the main tasks of the public health care system and scientific institutions.

4.3 Принцип соответствия применяется с целью удовлетворения индивидуальных и специфических потребностей, необходимых и достаточных для поддержания здоровья и психосоциального благополучия каждого гражданина. Каждому вменяется в обязанность ведение образа жизни, способствующего сохранению здоровья, а также оказание помощи тем, кто в ней нуждается. Людям, утратившим здоровье, несовершеннолетним, престарелым, инвалидам оказывается необходимая социальная и медицинская помощь в соответствии с Законом о здравоохранении.

4.3 The principle of appropriateness is applied to meet the individual and specific needs necessary and sufficient to maintain the health and psychosocial well-being of each citizen. Everyone is obliged to lead a lifestyle that promotes good health, as well as to provide assistance to those who need it. People who have lost their health, minors, the elderly, and persons with disabilities are provided with the necessary social and medical assistance in accordance with the Public health care law.



## **Часть 5. Правовые основы трудовой и экономической деятельности.**

### **Part 5. The legal basis of labor and economic activity.**

5.1 Право на самоопределение и свободный выбор профессиональной деятельности является предпосылкой трудовой мотивации. Поскольку труд является основой благосостояния общества, трудовая деятельность поощряется и охраняется. Принудительное привлечение к труду, рабовладение, присвоение или злонамеренное уничтожение результатов труда других людей, труд, наносящий ущерб здоровью и окружающей среде, ограничения в отношении образования и профессионального обучения запрещаются.

5.1 The right to self-determination and free choice of occupation is a prerequisite for labor motivation. Since labor is the basis of the well-being of society, labor activity is encouraged and protected. Forced labor, slavery, the appropriation or malicious destruction of the work of others, work harmful to health and the environment, restrictions on education and professional training are prohibited.

5.2 Не подлежат произвольному отчуждению результаты труда, предметы индивидуального пользования и собственность, необходимая и достаточная для ведения здорового образа жизни, осуществления профессиональной деятельности, самообразования, обучения и т.п.

5.2 The results of labor, goods of individual use, and property necessary and sufficient for a healthy lifestyle, professional activity, self-education, training, etc., shall not be subject to arbitrary alienation.

5.3 Земля и прочие природные ресурсы и объекты не могут быть собственностью кого бы то ни было. Только созданное индивидуальным или коллективным трудом, или приобретённое в результате эквивалентного обмена или дарения, может находиться в индивидуальной или коллективной собственности, и им возможно

распоряжаться по собственному усмотрению, индивидуально или коллективно.

5.3 Land and other natural resources and objects cannot be the property of anyone. Only goods created by individual or collective labor, or acquired by equivalent exchange or donation, may be owned individually or collectively, and may be disposed of at one's discretion, individually or collectively.

5.4 Наряду с продуктивной производственной деятельностью, поощряются дарение и всякие формы обмена: обмен информацией и генетическим материалом в процессе общения и биосоциального воспроизводства; ресурсами и продуктами в процессе распределения; оказание помощи по принципу взаимности и соответствия. В то же время, властолюбие, накопление, присвоение и прочие формы асоциального поведения порицаются и пресекаются, если порок угрожает благосостоянию общности и индивидуума.

5.4 Along with productive manufacturing activities, gifts and all forms of exchange are encouraged: exchange of information and genetic material in the process of communication and biosocial reproduction; resources and products in the process of distribution; assistance on the principle of reciprocity and conformity. At the same time, covetousness, hoarding, appropriation and other forms of asocial behavior are condemned and prohibited if the vice threatens the well-being of the community and the individual.

5.5 Экономическая деятельность имеет целью удовлетворение реальных запросов и потребностей людей, и допускается только в той форме и в том объёме, которые не нарушают экологического и биосферного равновесия.

5.5 Economic activity is aimed to meet the real needs and demands of people, and is allowed only in the form and amount that does not violate the ecological and biospheric balance.

5.6 Производство, распределение, обмен и оказание услуг

осуществляются в соответствии с реальными потребностями людей и на основании научно обоснованного расчёта, учитывающего ресурсы, нормы потребления, допустимые формы и объёмы экономической деятельности.

5.6 Production, distribution, exchange and services are carried out in accordance with the real needs of people and on the basis of scientifically sound calculations that take into account resources, consumption rates, permissible forms and dimensions of economic activity.

5.7 Распределение и использование людских, сырьевых и энергетических ресурсов для осуществления промышленной и производственной деятельности происходит на конкурсной основе, оценивающей эффективность использования ресурсов и общественную значимость деятельности (полезность, нужность, необходимость).

5.7 The allocation and use of human, raw material and energy resources for industrial and production activities takes place on a competitive basis, evaluating the efficiency of the use of resources and the social significance of activities (usefulness, necessity, priority).

5.8 Закон о природопользовании, экономической деятельности и защите окружающей среды регулирует отдельные аспекты данных отношений, и направлен на гармонизацию человеческого общества и его природного окружения, преодоление их противостояния.

5.8 The law on the use of natural resources, economic activity and environmental protection regulates certain aspects of these relations, and is aimed at harmonizing human society and its natural environment, overcoming their confrontation.

## **Часть 6. Политическое устройство.**

### **Part 6. Basic principles of political system.**

6.1 Каждый имеет право участвовать в политической жизни

общности, основным принципом политического устройства которой является самоуправление.

6.1 Everyone has the right to participate in the political life of a community whose basic political principle is self-government.

6.2 Персональный состав органов самоуправления, имеющих административный характер, формируется на основании конкурсного отбора наиболее компетентных, способных и образованных людей, которым поручается коллегиальное руководство и общая координация работы служб и служащих, функция которых заключается в поддержании здорового образа жизни (врачи), обеспечении правопорядка среди местного населения (милиция), обучении (учителя), инспекции технического состояния зданий и предотвращении пожаров (пожарная служба), и т.д.

6.2 The personal composition of self-governing bodies of an administrative kind is formed on the basis of competition to select the most competent, capable and educated people, who are assigned the collegial leadership and overall coordination of services and employees whose function is to ensure a public health (doctors), law and order among the local population (police), education (teachers), inspection of buildings and prevention of fire (fire department), etc.

6.3 Предпосылками занятия руководящих должностей является помимо высшего университетского образования и опыта профессиональной деятельности, также дополнительная квалификация в психологии, социологии, антропологии, биологии и смежных областях.

6.3 Prerequisites for leading positions include, in addition to a university degree and professional experience, additional qualifications in psychology, sociology, anthropology, biology, and related fields.

6.4 Должностные лица, уличённые в совершении преступлений, злоупотреблении служебными полномочиями, некомпетентности или антиконституционной деятельности, прекращают исполнение

должностных полномочий добровольно или по решению суда.

6.4 Public servants found guilty of committing crimes, abuse of their authority, incompetence, or anti-constitutional activities shall terminate their positions voluntarily or on the decision of the court.

6.5 Состав органов самоуправления, имеющих представительный характер, формируется посредством выборов доверенных лиц, которым поручаются контроль административных органов самоуправления, участие в разрешении конфликтов и споров, законотворческая деятельность, и осуществление прочих заранее оговоренных функций.

6.5 Self-governing bodies of a representative kind are formed through the election of confidantes, who are charged with overseeing the administrative bodies of self-government, participating in conflict and dispute resolution, legislating, and carrying out other predetermined functions.

6.6 Все органы местного представительного самоуправления и межрегионального взаимодействия формируются на местах с целью предотвращения излишней централизации и возникновения избыточной управленческой бюрократии.

6.6 All bodies of local representative self-government and inter-regional cooperation are formed locally in order to prevent excessive centralization and managerial bureaucracy.

6.7 Выборы и назначения в органы представительного самоуправления осуществляются по территориальному принципу в соответствии с процедурой формирования конвергентного народного представительства:

6.7 Elections and appointments to representative government bodies are made on a territorial basis in accordance with the procedure for the formation of convergent popular representation:

6.8 Любая по количеству группа людей, объединённых общим местом проживания, избирает доверенное лицо; доверенные лица различных групп избирают их уполномоченного; доверенные лица

3–го уровня избирают доверенных лиц 4–го уровня; и т.д. до тех пор, пока не произойдёт охват всей общности, а количество доверенных высшего уровня не превысит 100.

6.8 Any number of people united by a common place of residence elects a confidant; the various groups' confidants elect their confidant; the 3rd level confidants elect the 4th level confidants; and so on until the entire community is covered and the number of top level confidants does not exceed 100.

6.9 Основным документом, удостоверяющим действительность полномочий народного представителя является протокол его единогласного избрания.

6.9 The main document certifying the validity of the entitlement and credentials of the people's representative is the protocol of his unanimous election.

6.10 Окончание полномочий и отзыв из представительного органа осуществляется снизу на основании проведения новых выборов. Выдвижение кандидатов, контроль их деятельности, и при необходимости их отзыв происходит без посредников.

6.10 Termination of appointment and recall from the representative body is carried out from below on the basis of new elections. The nomination of candidates, the control of their activities, and, if necessary, their revocation take place without intermediaries.

6.11 Административные и представительные органы самоуправления являются основными, однако не единственными элементами политического устройства; его дополняют подконтрольные населению органы правоохранения, пользующиеся широкой автономией общественные организации, учебные заведения, научные учреждения, предприятия и прочие ассоциации и сообщества, которым вменяется в обязанность активное участие в политической жизни общности в качестве независимых экспертных, контролирующих, и осуществляющих прочие функции инстанций.

6.11 Administrative and representative bodies of self-government are

basic, but not the only elements of the political order; they are supplemented by law enforcement bodies under the control of the people, by public organizations enjoying broad autonomy, educational and scientific institutions, enterprises, and other associations and organizations that are obliged to actively participate in the political life of the community as independent experts, supervisors, and other bodies performing other functions.

6.12 Работа органов местного самоуправления дополняется межрегиональной координацией. Органам, обеспечивающим межрегиональную координацию, делегируются только те функции, эффективное осуществление которых невозможно на местах. К их числу относится согласование деятельности органов самоуправления, здравоохранения, правоохранения, образования; содействие осуществлению межрегиональных научных, экономических и природоохранных программ и мер; внешнеполитическая деятельность; сбор и анализ информации о регионах, и формирование на её основе рекомендаций и прогнозов развития общности.

6.12 The work of local governments is supplemented by inter-regional coordination. Bodies providing inter-regional coordination are delegated only those functions, the effective implementation of which is impossible locally. They include coordination of activities of self-government, measures of healthcare, law enforcement, education; promotion of inter-regional scientific, economic and environmental programs and measures; foreign policy activities; collection and analysis of information about the regions, and formation of recommendations and forecasts of community development on its basis.

6.13 Вся деятельность органов самоуправления протоколируется, а документы публикуются. Во всех документах, имеющих политический, административный и юридический характер указание даты начала и окончания их действия, места действия, а также авторства обязательно.

6.13 All activities of self-governing bodies shall be recorded and

documents shall be published. In all documents of a political, administrative and legal kind, an indication of the start and end date, place of validity, and authorship is mandatory.

## **Часть 7. Правоохранение.**

### **Part 7. Protection of the rule of law.**

7.1 Правосознание является основой сохранения правопорядка, а индивидуальная ответственность – гарантией функционирования политической системы конституционного строя. Политические решения принимаются коллективно и коллегиально на основании достоверного, научного знания, но каждый несёт индивидуальную ответственность за принятые решения и последствия их реализации.

7.1 Comprehension of rightfulness, i.e. knowledge of what is right and what is wrong, is the basis for the preservation of the rule of law, and individual responsibility is the guarantee of the functioning of the political system of the constitutional order. Political decisions are made collectively and collegially on the basis of reliable, scientific knowledge, but everyone bears individual responsibility for the decisions made and the consequences of their implementation.

7.2 Всякая должность сопряжена с обязанностями, а обязанности подразумевают ответственность. Безответственность должностных лиц не допускается.

7.2 Every position entails duties, and duties entail responsibility. Irresponsibility of public servants is not allowed.

7.3 Ответственность подразумевает контролируемость и отчётность организаций, сообществ, предприятий, руководителей коллективов людей и лиц, занимающихся производственной, научной, педагогической и прочей деятельностью; все они обязаны публиковать и предоставлять контролирующим организациям сведения о целях, полезности и общественной значимости их



деятельности, организационной структуре, использовании ресурсов, и прочую релевантную информацию.

7.3 Responsibility implies auditability and accountability of organizations, communities, enterprises, heads of collectives and individuals engaged in productive, scientific, educational and other activities, all of whom are obliged to publish and make available to the controlling organizations information on the purpose, usefulness and public value of their activities, organizational structure, use of resources, and other relevant information.

7.4 Доступ служащих правоохранения и организаций, осуществляющих контрольные функции, на территорию предприятий, учреждений и организаций, имеющих публичный характер, обеспечивается в любое время.

7.4 Entrance of servants of the law enforcement agencies and organizations performing control functions to the territory and facilities of enterprises, institutions and organizations having a public character shall be provided at any time.

7.5 Во избежание противоречащей конституции концентрации, монополизации, злоупотребления, захвата и насильственного удержания власти, создание политических партий, осуществляющих антиконституционную деятельность сообществ, а также тайная политическая деятельность запрещаются.

7.5 In order to prevent anti-constitutional concentration, monopolization, abuse, seizure and forcible retention of power, the creation of political parties, organizations involved in anti-constitutional activity, as well as secret political operations are prohibited.

7.6 Верования, религиозные убеждения, приверженность и следование культурным традициям, обрядам и ритуалам является частью личной жизни, и не могут навязываться другим людям, становиться основой принятия политических решений, иметь обязательный характер, и в какой-либо мере препятствовать осуществлению конституционных положений.

7.6 Beliefs, religious convictions, adherence to and observance of cultural traditions, rituals and ceremonies are part of personal life and may not be imposed on others, become the basis of political decision-making, be binding, or in any way hinder the implementation of constitutional provisions.

7.7 Система правоохранительных органов способствует осуществлению индивидуальных прав. Поскольку индивидуальность является неотъемлемым правом каждого, цель права заключается не в достижении равноправия, а в предотвращении бесправия и произвола в отношении индивидуума. Поэтому общественное благо никогда не должно быть единственной основой правоприменения. Также коллективное волеизъявление не должно нарушать индивидуальных прав.

7.7 The system of law enforcement promotes the exercise of individual rights. Since individuality is an inalienable right of everyone, the purpose of law is not to achieve equality, but to prevent lawlessness and arbitrariness against the individual. Therefore, the public good should never be the sole basis of law enforcement. Nor should the collective will violate individual rights.

7.8 Профилактика правонарушений, своевременное разрешение споров в диалоговой и договорной форме, и предотвращение конфликтов являются главными задачами органов правоохранения.

7.8 Prevention of lawbreaking, early resolution of controversies in dialogue and contractual form, and prevention of conflicts are the main tasks of law enforcement agencies.

7.9 Координацию правоохранительной деятельности осуществляет прокурор, который на основании сообщений о происшествиях, несчастных случаях и правонарушениях ситуативно оценивает, юридически оформляет и поручает следователю, органам самоуправления, врачу, психологу и прочим должностным лицам расследование, разрешение конфликтной ситуации, принятие профилактических или медицинских мер. Отчёт о проделанной

работе направляется прокурору, который вновь оценивает ситуацию и принимает надлежащее решение.

7.9 Law enforcement activities are coordinated by the procureur, who on the basis of reports of accidents, incidents and offenses situationally assesses, legally formalizes and assigns to the investigator, self-government bodies, physician, psychologist and other public servants the investigation, resolution of the conflict situation, taking preventive or therapeutic measures. The progress report is sent to the prosecutor, who reassesses the situation and makes an appropriate decision.

7.10 Суд является одной из форм разрешения конфликтов и споров. Прокурор принимает решение о направлении дела в суд в случаях, предусмотренных Законом о правоохранении.

7.10 The court is a form of resolution of conflicts and litigations. The procureur decides to send a case to court in situations prescribed by the Law on Jurisdiction.

7.11 Каждый обвиняемый в совершении преступления считается невиновным, пока его виновность не будет доказана следствием (презумпция невиновности).

7.11 Everyone accused of a crime is presumed innocent until proven guilty (presumption of innocence).

7.12 Наказание как мера пресечения преступной деятельности должно применяться лишь в случаях злонамеренного нарушения общепринятых норм и при возникновении угрозы жизни, здоровью и цельности как индивидуума так и общности. Одновременно должны выявляться криминогенные предпосылки социального окружения и приниматься меры к их устранению.

7.12 Punishment as a measure of suppression of criminal activity should be applied only in cases of malicious violation of generally accepted norms and when there is a threat to the life, health and integrity of both the individual and the community. At the same time, the criminogenic prerequisites of the social environment must be identified and measures taken to eliminate them.

7.13 Применение пыток, принуждение к даче показаний, необоснованное задержание и тюремное заключение, использование психотропных веществ, шантаж и прочие незаконные и противоречащие конституции методы при осуществлении юридической и любой другой деятельности запрещаются.

7.13 Torture, forced testimony, unjustified arrest and imprisonment, the usage of psychotropic substances, blackmail, and other illegal and anti-constitutional methods in the exercise of legal or any other activities are prohibited.

## **Часть 8. Образование, научная и культурная деятельность.**

### **Part 8. Education, scientific and cultural activities.**

8.1 Каждому вменяется в обязанность на протяжении всей жизни заботиться о непрерывном повышении своего интеллектуального и образовательного уровня. Реализации данного положения способствуют учреждения обязательного, основного и дополнительного образования/обучения; научно-исследовательские институты; публичные библиотеки и прочие источники достоверной информации, создаваемые и действующие в соответствии с Законом об образовании, профессиональном обучении, педагогической и научно-технической деятельности.

8.1 Everyone is obliged continuously improve his or her intellectual and educational level throughout life. This provision is implemented by institutions of compulsory, basic and higher education/training; research institutes; public libraries and other sources of reliable information established and operating in accordance with the Law on education, professional training, pedagogical, scientific and technical activities.

8.2 Обязательным является дошкольное, начальное и среднее образование. Основными формами являются высшее и профессиональное образование. Дополнительными

(квалификационными) являются профессиональные, научные и прочие знания и навыки, приобретение которых проверяется экзаменом и удостоверяется дипломом или присвоением научного звания.

8.2 Preschool, primary and secondary education are compulsory. The main forms are higher and professional education. Additional (qualificatory) forms of education are professional, scientific and other knowledge and skills, the acquisition of which is verified by an examination and certified by a diploma or academic title.

8.3 Очная и заочная формы образования/обучения признаются равноправными. Единственным критерием успешного завершения обучения является проверка усвоения и понимания учебного материала и приобретённых навыков (экзамен).

8.3 Regular forms of education/training and self-education are recognized as equal. The only criterion for successful completion of education is a test of internalization and understanding of the learned knowledge and acquired skills (exam).

8.4 Собирается и публикуется только та информация, которая не нарушает прав индивидуума, и не противоречит положениям конституции. Каждый имеет право на доступ к информации, касающейся его самого и общности в целом. Доступ к научной, технической и прочей информации регулируется соответствующими законами.

8.4 Only information that does not violate the rights of the individual and does not contradict the provisions of the constitution shall be collected and published. Everyone has the right of access to information concerning him/herself and the community as a whole. Access to scientific, technical and other information is regulated by the relevant laws.

## **Часть 9. Гражданство.**

## **Part 9. Citizenship.**

9.1 Любой человек, достигший совершеннолетия, признающий данную конституцию, желающий следовать её положениям, и участвовать в конституционном строительстве, независимо от принадлежности к русской культуре, национальности, происхождения и места проживания, имеет право стать частью прокламируемой общности на основании письменного волеизъявления и в соответствии с Законом о гражданстве.

9.1 Every person who is of legal age, who recognizes this constitution, who wishes to follow its provisions and to participate in constitutional development, regardless of belonging to Russian culture, nationality, origin or place of residence, has the right to become part of the proclaimed community on the basis of a written will and in accordance with the Law on citizenship.

9.2 Гражданство несовершеннолетних и лиц, признанных невменяемыми, определяют родители, опекуны или служащие органов правоохранения или здравоохранения.

9.2 The citizenship of minors and persons declared insane is determined by parents, guardians, or servants of law enforcement or public health agencies.

9.3 Удостоверение личности является основным идентификационным документом, свидетельством о рождении и национальности, этнической и культурной принадлежности, источником информации о биогенетических качествах, а также указанием на обладание неотчуждаемых индивидуальных прав.

9.3 An identity card is a basic identification document, proof of birth and nationality, ethnic and cultural affiliation, a source of information about biogenetic traits, and an indication of the possession of inalienable individual rights.

Creator: Dr. Andrej Poleev.

Автор: к.б.н. Андрей Полеев.

Введена в действие Указом от 26 февраля 2017 года.

Enacted by Decree of February 26, 2017.